

Grupos Focales y Competencia Comunicativa Intercultural en un Curso de ELE de una Universidad Japonesa

Lluís VALLS CAMPÀ

Resumen

En este artículo presentamos la aplicación al aula de ELE de la técnica de grupos focales para promover la adquisición de la competencia comunicativa intercultural de estudiantes universitarios. Esta técnica consiste en que los alumnos desarrollan proyectos de investigación sobre la cultura y la sociedad a la que pertenece el grupo de alumnos de la clase, recogen los datos a través de discusiones en grupo, y los analizan y extraen conclusiones sobre sus propios comportamientos socioculturales. En el artículo exponemos en qué consiste la técnica, cómo se programa un curso que la aplique, presentamos una experiencia real de su aplicación en una universidad japonesa y los materiales didácticos que hemos desarrollado, y discutimos los resultados de dicha experiencia.

Palabras clave: competencia comunicativa intercultural, didáctica, ELE, estudiantes universitarios japoneses, grupos focales

要約

本稿は、日本の大学の中級のスペイン語学習者の異文化コミュニケーションを促進するために、フォーカスグループ法に基づいた教授法を紹介する。それは、学生が研究プロジェクトを作成し、授業で議論を行いながらデータを収集し、それに基づいて文化や社会を説いていく教授法である。その過程の中で、学生は文化の知識を探る・発見する能力を身に着ける。本稿は、日本の大学で実際に行われたスペイン語講座の実例を紹介し、その教授法のメリットとデメリットについて議論する。

1. Introducción

A medida que los viajes al extranjero, ya sea por turismo, estudios o negocios, y el acceso a los productos culturales y a informaciones de otros países, a través de la literatura, el cine, la televisión e internet, se han ido convirtiendo en habituales, la necesidad de desarrollar en el alumno de lengua extranjera una competencia intercultural que facilite la comunicación y la relación con

personas de otros países ha ido aumentando. Ello ha llevado a que los profesores e investigadores de la enseñanza de lenguas extranjeras se planteen métodos para conseguir el desarrollo de dicha competencia.

Actualmente, entre los seguidores del enfoque intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, está ampliamente aceptada la idea de que no es viable enseñar al alumno todos los conocimientos necesarios para desarrollar una competencia intercultural respecto de un país en concreto (Byram, 1997; Oliveras, 2000; Corbett, 2003). En su lugar, consideran que el alumno debe desarrollar la capacidad de adquirir por sí mismo conocimientos sobre la cultura, sea del país que sea, y que además debe desarrollar una actitud positiva hacia la relación con personas de otras culturas. Este enfoque ha llevado a la introducción de técnicas de investigación social en el aula de lenguas extranjeras. Ya que el alumno debe desarrollar la capacidad de descubrir e interpretar elementos culturales, es necesario que, además de conocimientos, adquiera habilidades parecidas a las de los investigadores sociales (Corbett, 2003). La técnica que ha sido más aplicada al aula de lenguas extranjeras para el desarrollo de la competencia intercultural es la etnografía. Ésta consiste en la observación y descripción sistemática de la conducta de un grupo social, a través de observaciones y entrevistas, para luego inferir a partir de ella los elementos culturales que afectan esa conducta (Byram y Fleming, 1998; Corbett, 2003; Roberts *et al*, 2001).

En este artículo presentamos, como alternativa al método etnográfico, la aplicación al aula de ELE de la técnica de grupos focales (o grupos de discusión). Esta técnica consiste en que los estudiantes desarrollan proyectos de investigación sobre la cultura y la sociedad a la que pertenece el grupo de alumnos de la clase, recogen los datos a través de discusiones en grupo, y finalmente los analizan y extraen conclusiones sobre sus propios comportamientos socioculturales. En los siguientes apartados exponemos en qué consiste la técnica de grupos focales y cómo se programa un curso que la aplique, y presentamos una experiencia real de su aplicación en una universidad japonesa, los materiales didácticos que hemos desarrollado y los resultados de dicha experiencia.

2. Competencia comunicativa intercultural y aplicación de la técnica de grupos focales

2. 1. La competencia comunicativa intercultural

Ya que la comunicación no es solo un intercambio de información, sino que es también una forma de interacción social entre interlocutores que poseen su propia identidad cultural, las diferencias de valores, creencias y significados entre los interlocutores pueden afectar esa relación social de forma negativa. Por ello, se ha propuesto como alternativa al concepto de competencia comunicativa el concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI) : “la habilidad de comprender y relacionarse con gente de otros países” Byram (1997, p. 5). Dicha habilidad va más allá de la corrección lingüística y la adecuación sociocultural, ya que sustituye al hablante nativo como modelo a imitar por el hablante intercultural, el cual es capaz de explicar a un interlocutor

perteneciente a otra cultura sus propias conductas, creencias, valores y significados culturales, a la vez que es capaz de comprender los de su interlocutor y negociar con él una forma de interacción que resulte adecuada para ambos (Byram, 1997).

El concepto de CCI incluye, además de las competencias relacionadas con la lengua (competencias lingüística, sociolingüística y discursiva), la competencia intercultural. Ésta está compuesta por cinco elementos, a saber, actitudes de curiosidad y empatía, conocimientos sobre la propia y otras culturas, habilidades para adquirir nuevos conocimientos culturales e interactuar con personas de otras culturas, habilidades para interpretar elementos otras culturas, y una conciencia cultural crítica que permita evaluar los elementos culturales (Byram, 1997).

Desde este nuevo enfoque, el método comunicativo necesita ser complementado con la enseñanza/aprendizaje de actitudes, conocimientos y habilidades interculturales. Por ello, las actividades didácticas deben implicar la observación e interpretación de conductas, la comparación entre culturas, la reflexión sobre comportamientos culturales y la reflexión sobre las propias actitudes (Byram, 1997; Oliveras, 2000; Corbett, 2003).

2. 2. La técnica de grupos focales

La técnica de grupos focales (*focus groups*), o grupos de discusión, es una técnica de tipo cualitativo muy utilizada en estudios de sociología, psicología y, sobre todo, en estudios de marketing. Consiste en la organización de pequeños grupos que realizan una discusión focalizada sobre un tema determinado que, dirigida por las preguntas del moderador, proporciona datos que permiten analizar las opiniones, experiencias y sentimientos de un determinado grupo social. Esta técnica permite, además de conocer las opiniones los miembros del grupo, también analizar la interacción entre los mismos durante la discusión (Morgan, 1997; Krueger y Casey, 2000; Stewart, *et al.*, 2007).

La aplicación de esta técnica en la clase de lengua extranjera conlleva una serie de pasos. En primer lugar, el alumno/investigador debe definir su problema concreto de investigación, es decir, a qué pregunta intenta dar respuesta a través de la discusión y las respuestas de sus compañeros. En segundo lugar, el alumno debe preparar una guía de entrevista (o guía de discusión) con las preguntas pertinentes para dirigir la discusión y recoger la información sobre los demás alumnos que necesita para responder a su problema de investigación. En tercer lugar, el alumno debe dirigir la discusión, animando la participación del resto del grupo, reformulando las preguntas cuando sea necesario e introduciendo nuevas preguntas cuando le interese explorar con más profundidad elementos que aparecen en las respuestas. Finalmente, el alumno debe analizar las respuestas obtenidas y redactar un informe que resuma las respuestas y exponga conclusiones sobre el problema de investigación planteado. Para ayudar al análisis de las respuestas, la entrevista puede grabarse en audio o vídeo, además de las notas que pueda tomar el alumno/investigador.

2. 3. Un programa de ELE basado en la técnica de grupos focales

Aplicamos la técnica de grupos focales a lo largo de un curso de ELE de quince clases de una universidad japonesa. La clase estaba compuesta por ocho estudiantes de tercer curso que habían elegido la subespecialidad de español como lengua extranjera en su carrera de licenciatura, y habían estudiado español durante cinco semestre lectivos. Seis de los alumnos habían estado en España o México para realizar cursos de español de corta duración, durante los cuales habían convivido con familias nativas. En cuanto al uso del español en el futuro, solo tres de los alumnos aspiraban a utilizarlo en su profesión (agencia de viajes, compañía de comercio internacional, e interpretación jurídica). La competencia comunicativa de los alumnos oscilaba entre un nivel A2 y un nivel B1.

Los objetivos generales del programa fueron potenciar el conocimiento sobre las actitudes y experiencias propias a través de la introspección, incrementar la conciencia cultural de los alumnos (el conocimiento sobre su propia cultura y sociedad y su heterogeneidad), potenciar la empatía respecto de los compañeros de clase y actitudes de tolerancia y curiosidad hacia opiniones y experiencias diferentes a las propias, adquirir habilidades de descubrimiento sociocultural a través del aprendizaje de la técnica de grupos focales, y potenciar la adquisición de la competencia comunicativa para conversar sobre experiencias personales, opiniones y sentimientos en español.

El programa se dividió en dos fases (véase la tabla 1) : una primera fase de formación de los estudiantes en la investigación social y la técnica de grupos focales, y una segunda fase en la que los alumnos realizaron sus pequeños proyectos de investigación aplicando la técnica de grupos focales en el aula, a la vez que ellos mismos fueron el objeto de las investigaciones y también discutieron sobre los resultados de las mismas.

Tabla 1: Programa del curso

CLASE	TEMA Y OBJETIVOS	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DE LOS ALUMNOS	MATERIALES	RECURSOS COMUNICATIVOS	
FORMACIÓN	1	<p>Grupo focal sobre actitudes interculturales (GF1).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer la técnica. • Comprender la influencia de la cultura en las relaciones interculturales (los malentendidos). • Hablar sobre experiencias y sentimientos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Previamente prepara la guía de entrevista. • Dirige el grupo de discusión (GF1). • Responde a las cuestiones de los alumnos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Discusión en grupo (GF1). • Análisis de un incidente crítico sobre un malentendido (GF1). 	<ul style="list-style-type: none"> • Guía de entrevista (para el profesor). • Diálogo sobre un malentendido. 	<ul style="list-style-type: none"> • Concepto de malentendido. • Pretérito indefinido, imperfecto, perfecto, para hablar de experiencias pasadas (recursos ya adquiridos). • Dudas de vocabulario planteadas por los alumnos.
	2	<p>Conclusiones sobre la discusión del GF1.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer la influencia de la cultura en las relaciones interculturales (las actitudes). 	<ul style="list-style-type: none"> • Presenta el informe de conclusiones (GF1). • Responde a las cuestiones de los alumnos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Actividad sobre actitudes. • Expresan su opinión sobre el informe de conclusiones (GF1). 	<ul style="list-style-type: none"> • Guía de entrevista (para los alumnos). • Actividad sobre actitudes. • Informe de conclusiones (para los alumnos). 	<ul style="list-style-type: none"> • Concepto de actitud. • Vocabulario para expresar sentimientos (<i>sentirse...</i>). • Dudas de vocabulario planteadas por los alumnos.
	3	<p>La investigación con grupos focales</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aprender la técnica de grupos focales. • Definir un problema de investigación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dirige las actividades. • Responde a las cuestiones de los alumnos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Actividades sobre la técnica de grupos focales (definición del problema de investigación). 	<ul style="list-style-type: none"> • Ejemplos y actividades sobre la técnica de grupos focales (definición del problema de investigación). 	<ul style="list-style-type: none"> • Dudas de vocabulario planteadas por los alumnos. • Situaciones hipotéticas (condicional).

(continuación)

CLASE	TEMA Y OBJETIVOS	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DE LOS ALUMNOS	MATERIALES	RECURSOS COMUNICATIVOS	
F O R M A C I Ó N	4	Grupo focal sobre el deporte (GF2) <ul style="list-style-type: none"> • Conocer las actitudes respecto del deporte. • Aprender a elaborar la guía de entrevista. • Explicar experiencias y sentimientos relacionados con el deporte. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dirige el grupo de discusión (GF2). • Responde a las cuestiones de los alumnos. • Supervisa la preparación de los proyectos de los alumnos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Discusión en grupo (GF2). • Consulta al profesor sobre los proyectos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ejemplo y del proceso de elaboración de la guía de entrevista. • Guía de entrevista (para el profesor y los alumnos). 	<ul style="list-style-type: none"> • Dudas planteadas por los alumnos.
	5	<ul style="list-style-type: none"> • Aprender a preguntar y expresar la opinión. • Conclusiones sobre la discusión del GF2. • Aprender a redactar un informe. 	<ul style="list-style-type: none"> • Presenta el informe de conclusiones (GF2). • Explica expresiones útiles. • Responde a las cuestiones de los alumnos. • Supervisa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Expresan su opinión sobre el informe de conclusiones (GF2). • Discusión en grupo (GF3). 	<ul style="list-style-type: none"> • Ejemplos de expresiones para la opinión. • Guía de entrevista (para los alumnos). • Informe de conclusiones (para los alumnos). 	<ul style="list-style-type: none"> • Expresiones para preguntar y expresar la opinión. • Dudas planteadas por los alumnos.
E J E C U C I Ó N	6	Grupo focal dirigido por un alumno (GF3) <ul style="list-style-type: none"> • Discusión del GF3. 	<ul style="list-style-type: none"> • Responde a las cuestiones de los alumnos. • Supervisa. 	<ul style="list-style-type: none"> • El alumno presenta el informe (GF3), los demás alumnos opinan. • Actividad sobre los ejemplos de conversación. • Discusión en grupo (GF4). • Consulta al profesor sobre los proyectos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Informe de conclusiones (del alumno). • Ejemplos de conversación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dudas planteadas por los alumnos. • Expresiones para participar en una conversación.
	7~12	Se sigue el mismo patrón que en la clase 6, realizando los grupos focales del G5 al G10.				

3. Fase de formación

La fase de formación abarcó tres unidades didácticas y cuatro clases y media ¹⁾. Los objetivos de la fase de formación fueron, primero, que los alumnos tomaran conciencia de la influencia de la cultura en las relaciones entre personas de diferentes países y, segundo, que aprendieran a realizar una investigación con el objetivo de conocer mejor su propia cultura utilizando la técnica de grupos focales en clase. En esta fase se realizaron dos sesiones de grupos focales dirigidas por el profesor (unidad didáctica 1 y unidad didáctica 3), para que sirvieran de ejemplo a los alumnos y se habituaran al método, además de descubrir y reflexionar sobre sus experiencias y actitudes en dos áreas temáticas: las relaciones interculturales y los deportes. También se dedicaron dos sesiones a realizar actividades para la adquisición de la técnica de grupos focales por parte de los alumnos (unidad didáctica 2).

3. 1. Grupo focal sobre las actitudes interculturales de los alumnos

Dado que esta unidad didáctica se corresponde al inicio del curso, los dos principales objetivos de la misma fueron introducir la técnica de grupos focales a través de un ejemplo práctico y hacer conscientes a los alumnos de sus propias actitudes interculturales. Así, los objetivos interculturales de la unidad fueron adquirir habilidades para discutir sobre temas relacionados con las relaciones interculturales, adquirir conciencia de las propias actitudes y de su efecto en las relaciones interculturales, y comprender la presencia frecuente de malentendidos en las relaciones interculturales. Para ello, en la primera clase se realizó la discusión en grupo, dirigida por el

profesor en base a la guía de entrevista que había preparado previamente (Tabla 2), centrada en las experiencias de los alumnos en sus estancias en el extranjero, las situaciones que les sorprendieron, las relaciones de amistad que desarrollaron y los malentendidos que experimentaron.

El primer tema de la entrevista sirvió para situar el tema y hacer participar a todos los alumnos. El segundo tema, las situaciones sorprendentes, tenía el objetivo de conocer cómo reaccionaron los alumnos ante una situación en el extranjero a la que no están habituados en su propia cultura. Los alumnos destacaron tres situaciones. La primera de ellas, una situación compartida por todos los alumnos, es encontrarse con un volumen de las comidas que consideran excesivo, tanto en los restaurantes como en casa de sus familias anfitrionas. Algunos de ellos se lo comunicaron a la familia anfitriona, pero la mayoría prefirieron no decir nada y hacer un esfuerzo.

Tabla 2: Guía para el grupo de discusión sobre actitudes interculturales

<p style="text-align: center;">GRUPO DE DISCUSIÓN: ACTITUDES SOBRE LAS RELACIONES CON PERSONAS DE OTROS PAÍSES</p> <p>TEMA DE LA DISCUSIÓN: Cómo nos comportamos cuando nos relacionamos con personas de otras culturas en el extranjero.</p> <p>Introducción: Cuando viajamos o vivimos en el extranjero encontramos una nueva cultura diferente de la nuestra. Por eso a veces hay cosas que nos sorprenden y cosas que no entendemos, y a veces también tenemos algún problema. En esta discusión vamos a averiguar en qué situaciones nos hemos encontrado en el extranjero, cómo nos hemos comportado, y cómo nos hemos sentido.</p> <p>1. Estancias en el extranjero</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. ¿En qué países has estado?1.2. ¿Durante cuánto tiempo?1.3. ¿Para qué fuiste?1.4. ¿Cuáles son tus mejores recuerdos? <p>2. Situaciones sorprendentes</p> <ol style="list-style-type: none">2.1. ¿Qué cosas te sorprendieron más en ese país (costumbres, aspecto de la ciudad, comida, etc.)?2.2. ¿Por qué te sorprendió?2.3. ¿Cómo te sentiste? ¿Qué pensaste? <p>3. Amigos</p> <ol style="list-style-type: none">3.1. ¿Hiciste amigos?3.2. ¿Cómo los conociste? ¿Qué hiciste para conocer gente y hacer amigos?3.3. ¿Cómo eran tus amigos?3.4. ¿Qué actividades realizabas con amigos?3.5. ¿Con qué tipo de amigos salías normalmente (japoneses o españoles)? <p>4. Malentendidos</p> <ol style="list-style-type: none">4.1. Preguntas sobre un diálogo escrito.4.2. ¿Tuviste algún malentendido cuando estabas en el extranjero? ¿Puedes explicarlo?4.3. ¿Cómo te sentiste? ¿Qué pensaste?4.4. ¿Qué hiciste luego? ¿Cómo solucionaste el malentendido?

malentendido analizado era fruto de la diferente interpretación del tiempo en Japón y en España, y buscaron explicaciones racionales. Por ejemplo, algunos alumnos explicaron que en España se considera que la noche empieza al oscurecer, mientras que en Japón empieza invariablemente hacia las seis. Los malentendidos que los alumnos explicaron que tuvieron en España se referían básicamente a confusiones sobre los horarios comerciales y los horarios de las comidas.

A partir de las respuestas de los alumnos se concluyó que los alumnos de la clase tenían una actitud positiva para relacionarse con los extranjeros, como demostraron sus reflexiones para intentar comprender los malentendidos y su valoración positiva de las nuevas experiencias en el extranjero, aunque les parecieran sorprendentes. Sin embargo, su capacidad de establecer nuevas relaciones y de solucionar situaciones problemáticas no siempre era satisfactoria. Estas conclusiones fueron presentadas a los alumnos al inicio de la segunda clase.

3.2 Aprendizaje de la técnica de grupos focales

La segunda unidad tenía el objetivo intercultural de que los alumnos aprendieran a plantear un problema de investigación social y recoger datos sobre el mismo a través de la técnica de grupos focales, con la finalidad de adquirir habilidades de búsqueda y descubrimiento cultural.

En la segunda clase se presentó la técnica de grupos focales: un pequeño grupo de discusión dirigido por un moderador; y para qué sirve: para conocer cómo la gente actúa, piensa y se siente sobre un tema determinado. También se explicó que los alumnos desempeñarían dos papeles distintos a lo largo del curso: el papel de investigador/moderador, tal como habían visto realizar al profesor, y el papel de participantes en las discusiones. Seguidamente se presentaron las fases de la preparación del problema de investigación: elección del tema, formulación del problema (que tiene que estar formulado en forma de pregunta) y definición de sus subtemas (Tabla 3). Para ello los alumnos, después de ver un ejemplo basado en la preparación del grupo focal sobre las actitudes interculturales de los estudiantes que había dirigido el profesor, realizaron una actividad consistente en definir problemas de investigación y sus subtemas a partir del tema “los estudiantes japoneses y el deporte”. Finalmente, se discutió entre toda la clase la adecuación de los problemas de investigación y sus subtemas planteados.

En la tercera clase se explicó a los alumnos las características que deben tener las buenas preguntas (ver la Tabla 4). Sobre este tema los alumnos realizaron una actividad consistente en la selección de la pregunta que consideraban adecuada, a partir de dos preguntas proporcionadas por el profesor con el mismo significado pero con redacción diferente, y se discutieron los motivos de dicha elección. Posteriormente se presentó el proceso para formular la guía de entrevista y dirigir un grupo de discusión (Tablas 4 y 5). En primer lugar, los pasos para formular preguntas son: escribir preguntas realizando una “lluvia de ideas” (escribir todas las ideas que vienen a la cabeza sin reparar en su forma ni contenido), eliminar las preguntas repetidas y las que no están relacionadas con los subtemas de investigación planteados, redactar las preguntas de forma que sean “buenas preguntas”, pensar preguntas sobre las posibles respuestas del interlocutor, y

Tabla 3: Materiales didácticos para el aprendizaje de la técnica de grupos focales (1)

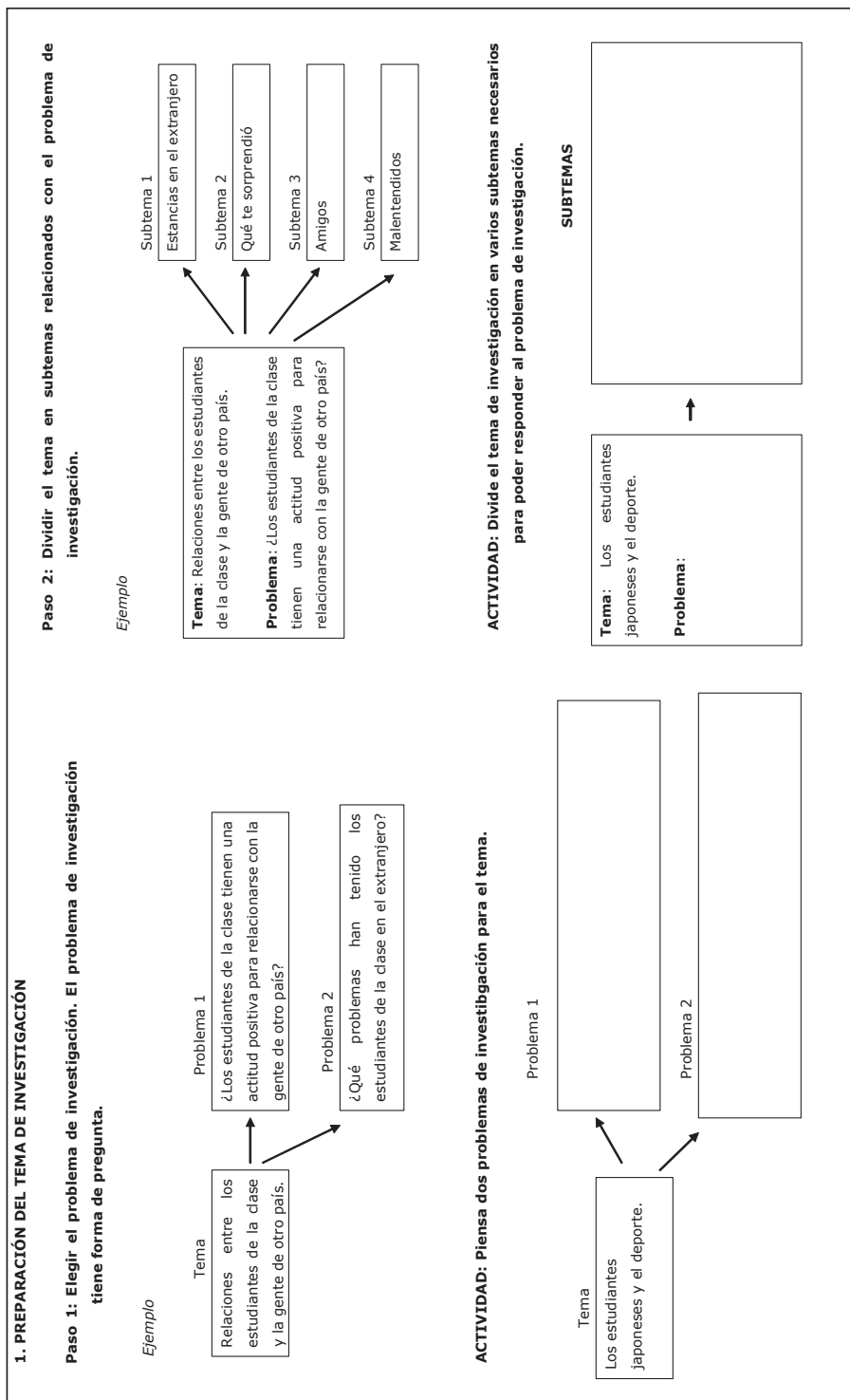


Tabla 4: Materiales didácticos para el aprendizaje de la técnica de grupos focales (2)

<p>2. PREPARACIÓN DE LAS PREGUNTAS PARA LA DISCUSIÓN</p> <p>Paso 1: Lluvia de ideas.</p> <p>ACTIVIDAD: Escribe en una hoja todas las preguntas que se te ocurran para cada uno de los subtemas de investigación.</p> <p>Paso 2: Seleccionar las buenas preguntas.</p> <p>¿Cómo son las buenas preguntas?</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td>Son informales, adaptadas a la conversación.</td></tr> <tr><td>Usan palabras que los participantes usarían al hablar sobre ese tema.</td></tr> <tr><td>Son fáciles de decir oralmente.</td></tr> <tr><td>Son claras.</td></tr> <tr><td>Generalmente son cortas.</td></tr> <tr><td>Generalmente son abiertas (la respuesta no es del tipo "Sí" o "No").</td></tr> <tr><td>Son fáciles de responder.</td></tr> <tr><td>Son respetuosas y no implican prejuicios.</td></tr> </table>	Son informales, adaptadas a la conversación.	Usan palabras que los participantes usarían al hablar sobre ese tema.	Son fáciles de decir oralmente.	Son claras.	Generalmente son cortas.	Generalmente son abiertas (la respuesta no es del tipo "Sí" o "No").	Son fáciles de responder.	Son respetuosas y no implican prejuicios.	<p>ACTIVIDAD: Elige las preguntas que vas a usar en la discusión para cada uno de los subtemas.</p> <p>Para seleccionar las preguntas necesitas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Eliminar las preguntas repetidas. 2. Eliminar las preguntas que no están relacionadas con los subtemas. 3. Redactar las preguntas de forma que sean buenas preguntas. 4. Imaginar las posibles respuestas de los otros estudiantes y las preguntas que puedes hacer sobre esas respuestas. 5. Eliminar las preguntas que no hay tiempo para preguntar (las preguntas menos importantes). <p><i>Ejemplo</i></p> <p>Moderador: <i>¿Qué te sorprendió en Malta?</i> (Pregunta 1) Estudiante: <i>Me sorprendieron los tatuajes de la gente.</i> (Respuesta 1) Moderador: <i>¿Qué pensaste sobre los tatuajes?</i> (Pregunta 2: Pregunta sobre la respuesta 1) Estudiante: <i>¡Qué chulo!</i> (Respuesta 2)</p> <p>Paso 3: Escribir la lista de preguntas.</p> <p>Las preguntas se ordenan de más generales a más concretas. Durante la discusión, para cada subtema, primero se hacen preguntas más generales y después preguntas más concretas.</p> <p><i>Ejemplo</i></p> <p style="text-align: center;"> <i>¿Qué te sorprendió?</i> (Pregunta más general) → <i>¿Qué pensaste?</i> (Pregunta más concreta) </p> <p>ACTIVIDAD: Escribe tu lista de preguntas.</p>
Son informales, adaptadas a la conversación.									
Usan palabras que los participantes usarían al hablar sobre ese tema.									
Son fáciles de decir oralmente.									
Son claras.									
Generalmente son cortas.									
Generalmente son abiertas (la respuesta no es del tipo "Sí" o "No").									
Son fáciles de responder.									
Son respetuosas y no implican prejuicios.									
<p>ACTIVIDAD: Las dos preguntas siguientes tienen el mismo significado. ¿Cuál de las dos preguntas te parece mejor para usar en una discusión de grupo? ¿Por qué?</p> <p>Pregunta 1: <i>¿Qué hiciste para conocer gente y hacer amigos en el extranjero?</i></p> <p>Pregunta 2: <i>¿Qué estrategias planeaste para entrar en contacto e intimar con hablantes nativos durante tu estancia en el extranjero?</i></p>									

Tabla 5: Materiales didácticos para el aprendizaje de la técnica de grupos focales (3)

<p>3. LA DISCUSIÓN EN GRUPO</p> <p>Paso 1: Introducir el tema Explicar sobre qué tema va a tratar la discusión.</p> <p><i>Ejemplo</i></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p><i>Cuando viajamos o vivimos en el extranjero encontramos una nueva cultura diferente de la nuestra. Por esto a veces hay cosas que nos sorprenden y cosas que no entendemos, y a veces también tenemos algún problema. En esta discusión vamos a averiguar en qué situaciones nos hemos encontrado en el extranjero, cómo nos hemos comportado, y cómo nos hemos sentido.</i></p> </div> <p>Paso 2: Hacer una pregunta para iniciar la discusión.</p> <p><i>Ejemplo</i> <i>¿En qué países habéis estado?</i></p>	<p>El moderador toma notas de las respuestas más importantes y se graba la discusión.</p> <p>Paso 4: Preguntar lo que no ha quedado claro.</p> <p>4. PREPARACIÓN DEL INFORME DE CONCLUSIONES</p> <p>Paso 1: Leer las notas y escuchar la grabación. Escribir un resumen de las respuestas más importantes.</p> <p>Paso 2: Escribir las conclusiones. Las conclusiones tienen que ser la respuesta al problema de investigación.</p> <p>5. PRESENTACIÓN DEL INFORME DE CONCLUSIONES</p> <p>Paso 1: Entregar una fotocopia del informe a los estudiantes.</p> <p>Paso 2: Leer el informe.</p> <p>Paso 3: Preguntar la opinión de los estudiantes sobre las conclusiones.</p>
<p>Paso 3: Sobre cada tema preguntar sobre a) qué hacen los estudiantes, b) qué piensan y como se sienten.</p> <p><i>Ejemplo</i></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>a) <i>¿Tuviste algún malentendido cuando estabas en el extranjero?</i> b) <i>¿Cómo te sentiste? ¿Qué pensaste?</i></p> </div> <p>Los estudiantes pueden realizar una actividad:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Explicar su opinión sobre una foto o sobre un vídeo. - Elegir entre diferentes cosas. - Resolver un problema. - Etc. <p><i>Ejemplo</i> <i>Lee el siguiente diálogo entre José y Sachiko, y contesta a las preguntas.</i></p>	<p>El moderador toma notas de las respuestas más importantes y se graba la discusión.</p>

seleccionar las preguntas que se consideren más importantes para el problema de investigación planteado. Seguidamente, los alumnos realizaron una actividad consistente en seguir esos pasos para redactar su propia guía de discusión sobre el tema “los estudiantes japoneses y el deporte”, y se discutió con ellos la adecuación y la corrección de las preguntas formuladas.

Los alumnos comprendieron cómo es el proceso y cómo deben ser las preguntas para su guía de entrevista, pero mostraron dificultades en la elaboración del problema de investigación. Los errores mostrados por los alumnos consistieron en la falta de concreción del problema de investigación, la falta de relación entre el problema de investigación planteado y los subtemas establecidos para la discusión, y el solapamiento entre algunos de los subtemas. Para mejorar la explicación de la técnica de grupos focales y los materiales usados para ello, consideramos que sería necesario dedicar más tiempo a la realización de actividades para comprender las diferentes fases de la investigación, la preparación de la guía de discusión, la interpretación de los datos y la redacción del informe de conclusiones. También consideramos que el suministro de un resumen de la explicación de la técnica en japonés significaría una buena ayuda para los alumnos.

Para finalizar la fase de formación en la técnica de grupos focales, se realizó un último grupo focal dirigido por el profesor sobre el tema de las actitudes de los estudiantes hacia el deporte. Con esta unidad se pretendía que los alumnos, además de habituarse al método, conocieran mejor las actitudes de los estudiantes japoneses hacia el deporte. A partir del problema de investigación “¿por qué algunos estudiantes practican deporte y otros no?”, se indagó sobre las actividades deportivas de los alumnos, su participación en los clubes de la universidad, y los deportes que los alumnos ven como espectadores y cómo se comportan en esas situaciones. Las principales conclusiones fueron que la mitad de los estudiantes de la clase hacían deporte habitualmente, que la mayoría de ellos no tenía interés en los clubes deportivos de la universidad, y que la forma de ver deportes y animar al equipo es diferente en Japón y en España, no estando extendida la costumbre de ver deporte en un bar, ni de mezclar el alcohol con los espectáculos deportivos, y que la forma de animar en Japón, según la percepción de los alumnos, es tranquila y ordenada, mientras que en España es animada, ruidosa y alegre.

4. Fase de ejecución

La fase de ejecución abarcó ocho unidades, una por alumno, en las que los alumnos ejercieron el rol de investigador/moderador y de participantes en los grupos de discusión. A partir de aquí el papel del profesor pasó a ser de apoyo, proporcionando información sobre vocabulario y otros recursos comunicativos cuando fue necesaria, y supervisando la preparación de las guías de discusión de los alumnos, que son quienes dirigieron el desarrollo de la discusión del grupo focal de cada clase. Seguidamente exponemos los tres primeros grupos focales desarrollados por los alumnos, y evaluamos su desempeño a partir de las guías de entrevista y los informes de conclusiones que produjeron.

4. 1. Grupo focal del alumno 1

El tema elegido por el estudiante fue “la opinión de los estudiantes sobre los estudios universitarios”, y el problema concreto de investigación fue conocer la respuesta de los alumnos sobre la pregunta: “¿Los estudios universitarios sirven para los estudiantes en el futuro?” En la introducción a la discusión, el alumno explicó que el tema de la discusión es la relación entre el sueño de los estudiantes y sus estudios, ya que son estudiantes de tercer curso ²⁾. La discusión estuvo ordenada en cuatro temas: los motivos para estudiar en la universidad, los estudios que se están realizando, su sueño sobre su futuro, y la relación entre ese sueño y los estudios universitarios (véase la Tabla 1 del Apéndice).

Los alumnos eligieron estudiar en esta universidad porque en ella podían realizar los estudios que deseaban y porque les gusta Kioto. En cuanto al momento en que decidieron entrar en la universidad, éste es diferente según cada estudiante ya que hay diferentes tipos de acceso a la universidad (recomendación por parte de su instituto de bachillerato, examen de ingreso, etc.)

En cuanto a los estudios que los alumnos realizan actualmente, las preguntas trataron sobre su especialidad, los motivos para elegirla y los motivos para estudiar español. Los alumnos estudian diferentes licenciaturas de ciencias sociales y humanidades. Los motivos por los que las estudian son que les interesaban esas especialidades en el momento del ingreso en la universidad o que los necesitan para su futuro profesional. También eligieron estudiar español porque querían viajar a países hispanos, porque les gustaba la pronunciación, porque su padre estuvo trabajando en España, y porque habían oído que “es fácil aprobar los exámenes”.

Sobre el sueño que los alumnos tienen, las preguntas fueron “¿qué quieres hacer en el futuro?” y “¿por qué?”. Las respuestas mostraron que la mayoría de los estudiantes ya tienen decidido lo que quieren hacer en el futuro, aunque no todos. Sus intenciones son trabajar de intérprete jurídico, trabajar en una compañía de comercio internacional donde pueda usar español e inglés, trabajar en una agencia de viajes, estudiar para ser maquillador, y trabajar en servicios sociales. Una estudiante ya ha encontrado trabajo para el próximo año en una compañía de seguros, pero está pensando en trabajar solo durante un tiempo y luego realizar prácticas de traductora en una embajada japonesa en el extranjero. El estudiante que quiere estudiar para ser maquillador explicó que antes de entrar en la universidad quería estudiar en una escuela de maquillaje, pero su familia se opuso y lo hicieron entrar en la universidad. Por esto, cuando termine la universidad quiere realizar su sueño de estudiar para ser maquillador.

Finalmente, el moderador preguntó a los demás estudiantes sobre qué aspectos de la universidad cambiarían para mejorarla. Las respuestas fueron que bajarían los precios, aumentarían los equipamientos y acercarían la universidad a la estación.

En la siguiente clase el estudiante presentó su informe con un resumen y las conclusiones de la discusión (véase la Tabla 1 del Apéndice). La primera conclusión fue que en general los alumnos creen que los estudios universitarios les han sido útiles, ya muchos de ellos han respondido que quieren hacer un trabajo relacionado con sus estudios. Sin embargo, todavía hay estudiantes que

no saben qué quieren hacer cuando terminen la universidad. La segunda conclusión fue que los estudiantes querrían que la universidad estuviera más cerca de la estación y que la universidad debería bajar el precio de la matrícula.

El estudiante planteó de forma clara el problema de investigación y los temas que necesitaba analizar para responder al problema. Las preguntas estuvieron bien formuladas y las acompañó con ejemplos sobre su propia opinión para facilitar la comprensión de los otros alumnos. Además de las preguntas de la guía de discusión, realizó nuevas preguntas cuando fue necesario para conseguir más información sobre las respuestas dadas. La información que consiguió de sus compañeros es relevante para dar respuesta al problema de investigación planteado, y reveló datos interesantes, como son la pluralidad de formas de ingreso en la universidad, la pluralidad de intereses profesionales de los estudiantes, la existencia de un grupo de estudiantes con unos objetivos profesionales claros y de otro grupo que, a pesar de estar a punto de finalizar su tercer curso de licenciatura y en el momento en que inician la búsqueda de empleo, todavía no saben qué quieren hacer en el futuro. Otro dato interesante fue la influencia de los padres en la elección de los estudios universitarios de los alumnos. Sin embargo, el estudiante/moderador no supo profundizar para obtener más datos sobre este tema. En cuanto a las conclusiones presentadas en el informe, es interesante la valoración positiva que los estudiantes hacen de sus estudios en relación con sus aspiraciones profesionales. Por otro lado, el estudiante/investigador podría haber llegado también a conclusiones sobre la influencia de los padres en la elección de los estudios universitarios de los alumnos, y sobre el proceso por el que los estudiantes han llegado a formular su sueño de futuro, si hubiera sido capaz de formular nuevas preguntas para profundizar sobre esas respuestas.

4. 2. Grupo focal de la alumna 2

El tema elegido por la estudiante fue “la vida cotidiana de los estudiantes”, y planteó el problema de investigación: “¿Qué problemas tienen los estudiantes en su vida cotidiana?” La discusión se desarrolló a lo largo de los temas: qué hacen los estudiantes en un día normal, qué problemas tienen en su vida cotidiana en relación a la vivienda, y qué problemas tienen en su vida cotidiana en relación al trabajo y los estudios (véase la Tabla 2 del Apéndice).

Sobre el primer tema preguntó a los estudiantes sobre sus actividades habituales, tanto el tiempo que dedican a sus estudios como a trabajar y a sus aficiones. La mayoría de los estudiantes, además de asistir a las clases de la universidad, tienen un trabajo a tiempo parcial³⁾. De lunes a viernes, en el tiempo libre las actividades más realizadas son leer, estudiar, hacer deporte, dormir y asistir a la autoescuela. Los fines de semana las actividades más realizadas son trabajar, ir de compras y realizar tareas domésticas.

En cuanto a los problemas en la vida cotidiana de los estudiantes, primero preguntó sobre la vivienda: “¿te gusta tu casa?”, “¿qué te gusta de tu casa?”, “¿qué no te gusta de tu casa?”, “¿por qué?”, “¿vives solo (a) o con tu familia?”, “¿qué te gusta más, vivir solo (a) o con tu familia?”, “¿por qué?”. Seis de los ocho alumnos respondieron que viven solos. A los estudiantes que viven solos les gusta

la libertad que tienen. La mayoría de los estudiantes respondieron que viviendo solos pueden salir y volver cuando quieran, incluso una estudiante respondió que cuando está en casa de su familia sus padres “la vigilan”. Los estudiantes que respondieron que prefieren vivir en casa de sus padres lo justificaron porque es cómodo, ya que su madre realiza las tareas domésticas, porque pueden hablar con su familia, o porque pueden jugar con su perro. Un estudiante respondió que le gusta vivir con su familia porque le gusta estar con su madre. Todos los estudiantes que viven solos se quejan del reducido tamaño de su vivienda, y una estudiante además se queja del frío en invierno ya que no quiere gastar dinero en electricidad. Tanto si viven solos como con su familia, los estudiantes consideran importante tener cerca de su casa una estación de tren, tiendas y la casa de sus amigos.

Sobre la universidad las preguntas fueron: “¿qué cosas te gustan de la universidad?”, “¿qué cosas no te gustan de la universidad?”; y sobre el trabajo a tiempo parcial preguntó: “¿por qué trabajas?”, “¿qué te gusta de tu trabajo y qué no te gusta?”. Sobre la universidad, los estudiantes valoran que han podido conocer a estudiantes de diferentes regiones de Japón y han podido hacer muchos amigos. Sin embargo, valoran negativamente la masificación y los elevados precios de la matrícula y los servicios. En cuanto al trabajo, los motivos por los que los estudiantes tienen un trabajo a tiempo parcial son para ganar dinero para poder viajar en las vacaciones y para ir de compras. Lo que más les gusta de su trabajo, en general, es la relación con los compañeros, y lo que menos les gusta es cuando tienen tiempo sin nada que hacer y la relación con su jefe.

En la siguiente clase la estudiante presentó el informe de conclusiones, con un resumen de la discusión y una única conclusión (véase la Tabla 2 del Apéndice) : Los estudiantes, tanto si viven solos como con su familia, prefieren que su vivienda esté cerca de una estación de tren o una parada de autobús, porque tienen que tomar el tren para ir a la universidad, y porque es práctico cuando quieren ir a Osaka para salir con los amigos, ir de compras o volver a la casa de su familia.

El problema de investigación de esta estudiante está bien definido y los temas y las preguntas para investigarlo también. Además de las preguntas de la guía de discusión, realizó nuevas preguntas cuando fue necesario para conseguir más información sobre las respuestas dadas. La información conseguida describe el patrón de vida cotidiana de los estudiantes universitarios japoneses, el cual alterna el tiempo dedicado a la universidad y al trabajo a tiempo parcial para conseguir dinero para el ocio. Este patrón y el hecho de vivir solos contrastan con el patrón habitual de vida cotidiana de los estudiantes universitarios españoles. Los datos de la discusión también revelaron la existencia de dos tipos de alumnos: los alumnos que priorizan la libertad de vivir solos y los que priorizan la compañía y los “servicios” que reciben si viven con sus padres. Sin embargo, la estudiante se desvía de su tema al redactar la conclusión, ya que ésta versa sobre los servicios que los estudiantes valoran al elegir la localización de su vivienda, en lugar de sobre los problemas de su vida cotidiana.

4. 3. Grupo focal de la alumna 3

El tema que la estudiante eligió fue “los estudiantes y el uso de internet”, y definió el problema de investigación como: “¿Es bueno o es malo el uso de internet para los estudiantes?” La discusión trató sobre tres temas: las posibilidades de acceso a internet y la frecuencia de uso, las formas y los motivos para acceder a internet, y la opinión sobre el uso de internet (véase la Tabla 3 del Apéndice).

En cuanto al acceso a internet, todos los estudiantes poseen ordenador con acceso a internet. Normalmente los padres regalaron el ordenador al estudiante cuando entró en la universidad. Solo un estudiante respondió que su ordenador es compartido con la familia. Además, todos los estudiantes usan internet a diario.

Sobre los motivos para usar internet, los estudiantes lo usan básicamente para buscar información sobre temas de su interés particular, como imágenes en *You Tube* y programas de la Televisión Española, y para buscar información práctica, como horarios de trenes, la previsión del tiempo, artículos deportivos, artículos en las subastas de *Yahoo*, información sobre las hojas coloradas en otoño ⁴⁾, etc. En cuanto a la forma de acceder a internet, es habitual el uso del ordenador en casa y en la universidad, sobre todo para consultar el correo electrónico. Pero, también está extendido entre los alumnos el uso de internet a través del teléfono móvil para matar el tiempo en el tren.

La opinión de los alumnos sobre internet es que tiene aspectos positivos y aspectos negativos. Los aspectos positivos son que se puede acceder a mucha información rápidamente, y que es fácil comunicarse con sus amigos a través del correo electrónico y de *Skype*. También consideran que es útil porque puede conseguirse fácilmente información práctica (por ejemplo, horarios de tren). Por otro lado, los estudiantes consideran que los aspectos negativos de internet son que se acuestan muy tarde porque pasan mucho tiempo conectados, que a veces pasan mucho tiempo navegando para buscar una información que no encuentran, que a veces la información ofrecida en internet no es fiable y que hay gente que usa internet para injuriar a otras personas, y además hay riesgo de contagio de virus informáticos.

Las conclusiones fueron que todos los estudiantes usan internet a diario, que los estudiantes consideran que internet tiene un lado positivo y un lado negativo, y que creen que no son dependientes de internet (“podemos vivir sin internet”), pero que se necesita para trabajar (véase la Tabla 3 del Apéndice).

Los temas y las preguntas planteadas por la estudiante/moderadora son adecuados para responder al problema de investigación planteado. Con las respuestas a las preguntas ha podido describir el comportamiento y las opiniones de los alumnos en relación al uso de internet. Es importante destacar el extendido uso del ordenador e internet entre los estudiantes, aunque, según sus respuestas, lo usan básicamente para su ocio y la relación con sus amigos, siendo casi inexistentes las referencias a los estudios. También destaca el acceso a internet a través del teléfono móvil, sobre todo durante los frecuentes desplazamientos en tren habituales en Japón. Las

Conclusiones finales presentadas por la estudiante recogen estos aspectos y la conciencia de los alumnos sobre las ventajas y los peligros de internet. Por otro lado, hemos echado de menos en la discusión preguntas sobre temas importantes como la participación o no en redes sociales y blogs, y sobre las compras por internet, que habrían permitido conocer mejor las actitudes de los alumnos respecto de internet.

5. Conclusiones

Finalmente, evaluamos nuestra propuesta didáctica en relación con los objetivos que nos habíamos planteado. Los dos primeros objetivos eran aumentar el conocimiento sobre las propias actitudes, conductas y experiencias a través de la introspección, y potenciar el conocimiento sobre los de sus compañeros a través de las discusiones. Tal como se ha expuesto en los comentarios sobre los diferentes grupos focales realizados en la clase, los alumnos, guiados por las preguntas del moderador de cada discusión, han explicado sus opiniones y conductas en relación a sus experiencias en el extranjero, los deportes, sus estudios, su vida cotidiana y el uso de internet. Con ello se han hecho más conscientes tanto de sus propias conductas y opiniones como de las de sus compañeros. Así, los alumnos han conseguido un mayor conocimiento sobre cómo viven y piensan los estudiantes universitarios japoneses, y sobre su diversidad. Esto significa que han ganado un conocimiento sobre la cultura y la sociedad japonesa, el cual les permitirá realizar con mayor facilidad comparaciones con los estudiantes de otros países.

El tercer objetivo consistía en la promoción de actitudes interculturales entre los alumnos. A pesar de que no poseemos datos para evaluar cómo han cambiado las actitudes de los alumnos durante el curso, creemos que las discusiones han promovido un mayor interés por conocer las experiencias y opiniones de otras personas, y una mayor conciencia sobre la existencia de la diversidad sociocultural.

En cuanto al cuarto objetivo, la adquisición de habilidades de descubrimiento sociocultural, hemos visto que los alumnos han preparado y desarrollado sus investigaciones usando la técnica de grupos focales con bastante éxito. Los alumnos han elaborado las guías de discusión para encontrar la respuesta a los problemas de investigación planteados y han dirigido las discusiones, consiguiendo descubrir datos sobre los comportamientos y las opiniones de los sus compañeros, a la vez que han ejercitado su capacidad de introspección. Ello debería facilitar que cuando los alumnos interactúen con personas de otros grupos socioculturales sean capaces de desarrollar conversaciones que posibiliten una mayor comprensión mutua.

Finalmente, preparando las preguntas para la guía de discusión y realizando las discusiones en español, los alumnos han adquirido recursos comunicativos e interactuado oralmente de forma espontánea, adquiriendo una mayor competencia comunicativa que les permitirá una comunicación e interacción con hispanohablantes más eficiente y satisfactoria.

La aplicación de grupos focales al aula de ELE presenta también aspectos que hay que

perfeccionar para apoyar mejor el aprendizaje y la aplicación por parte de los alumnos de la técnica. En cuanto a la fase de formación metodológica, es necesario diseñar más actividades para ayudar a los alumnos a comprender cómo se prepara un problema de investigación y qué tipo de preguntas permiten obtener la información necesaria para dar respuesta al mismo. En cuanto a la fase de ejecución, es conveniente que las investigaciones se realicen en parejas, con lo cual los alumnos podrán discutir sobre su investigación y repartirse las tareas de moderador y de observador (encargado de tomar notas) durante la discusión. Finalmente, si el alumno/investigador proporcionara una lista con las principales preguntas a los demás alumnos con anterioridad a la realización de la discusión, permitiría que todos alumnos pensarán sobre el tema y se prepararan el vocabulario necesario para la discusión, lo cual proporcionaría fluidez a las discusiones, que a veces han resultado excesivamente lentas.

Un paso más para enriquecer el método que hemos propuesto sería extenderlo simultáneamente a clases de ELE realizadas en distintos países, y desarrollar un proyecto de investigación común basado en discusiones de grupos focales sobre problemas de investigación definidos en coordinación. El intercambio posterior de los resultados de cada investigación permitiría comparar las experiencias, opiniones y sentimientos de grupos de estudiantes de diferentes nacionalidades sobre temas comunes que afectan su vida, con lo cual los alumnos adquirirían numerosos conocimientos a los que actualmente no tienen acceso.

Notas

- 1) Las clases tienen una duración de 90 minutos.
- 2) En Japón los estudiantes inician sus actividades de búsqueda de trabajo durante el tercer curso de licenciatura con la intención de tener la contratación acordada antes de terminar sus estudios.
- 3) Es habitual que los estudiantes universitarios japoneses tengan un empleo a tiempo parcial, el cual ayuda a cubrir los gastos que comportan sus estudios (especialmente en el caso de los estudiantes que durante su periodo universitario viven fuera de la casa paterna), o sirve para los gastos de ocio o viajes en las vacaciones, según la situación económica familiar.
- 4) En otoño, muchos árboles en Japón cambian el color de sus hojas de verde a amarillo, marrón y rojo, y hay una gran afición a ir a los parajes más hermosos a admirar la vista (ya sean parques, templos o bosques). Diferentes sitios de internet ofrecen información diaria sobre el estado del cambio de color en cada región y localidad, y sobre los mejores lugares para admirar el paisaje. En la primavera se produce la misma situación con el florecimiento de los cerezos, y hay la costumbre de realizar picnics en los lugares donde hay cerezos en flor.

Referencias

- Byram, M., 1997. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters.
- Byram, M. y Fleming, M. eds. 1998. *Language Learning in Intercultural Perspective: Approaches Through Drama and Ethnography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, J., 2003. *An Intercultural Approach to English Language Teaching*. Clevedon, Buffalo, Toronto,

Sydney: Multilingual Matters.

Krueger, R.A. y Casey, M.A., 2000. *Focus Groups. A Practical Guide for Applied Research*. Thousand Oaks, London, New Delhi: SAGE Publications.

Morgan, D.L., 1997. *Focus Groups as Qualitative Research*. Thousand Oaks, London, New Delhi: SAGE Publications.

Oliveras, A., 2000. *Hacia la Competencia Intercultural en el Aprendizaje de una Lengua Extranjera*. Madrid: Edinumen.

Roberts, C., Byram, M., Barro, A., Jordan, S., Street, B., 2001. *Language Learners as Ethnographers*. Clevedon: Multilingual Matters.

Stewart, D.W., Shamdasani, P.N. y Rook, D.W., 2007. *Focus Groups. Theory and Practice*. Thousand Oaks, London, New Delhi: SAGE Publications.

Apéndice: Producciones de los alumnos

Tabla 1: Grupo de discusión del alumno 1

Guía de entrevista	Informe de conclusiones
<p>GRUPO DE DISCUSIÓN :</p> <p>OPINIÓN DE LOS ESTUDIANTES SOBRE LOS ESTUDIOS UNIVERSITARIOS</p> <p>TEMA DE LA DISCUSIÓN : ¿Los estudios universitarios sirven para los estudiantes en el futuro?</p> <p>Introducción : Ahora cada estudiante tiene sus clases en la Universidad Ritsumeikan ; por ejemplo derecho, literatura, relaciones internacionales, Sangyosyakai, etc. Y como casi todos estudiantes son de tercer curso, probablemente ya deciden el trabajo que quieren hacer. Por eso en este tema hablamos de las relaciones entre sus estudios universitarios y su sueño.</p> <p>1. Entrada on la universidad</p> <p>1.1 ¿Cuándo te decidiste a entrar la Universidad Ritsumeikan?</p> <p>1.2 ¿Por qué?</p> <p>1.3 ¿Qué te dijeron tus padres?</p> <p>2. Estudios universitarios</p> <p>2.1 ¿Qué estudias ahora?</p> <p>2.2 ¿Por qué lo elegiste?</p> <p>2.3 ¿Para que lo aprendes?</p> <p>2.4 ¿Por qué empezaste a estudiar español?</p> <p>3. Sueño</p> <p>3.1 ¿Qué quieres hacer en el futuro?</p> <p>3.2 ¿Por qué?</p> <p>3.3 ¿Es difícil? ¿Tienes que aprobar el examen?</p> <p>4. Relación entre los estudios universitarios y el sueño</p> <p>4.1 ¿Hay relaciones entre tus estudios universitarios y tu sueño?</p> <p>SI ⇒ Explíquelos, por favor.</p> <p>No ⇒ ¿Cuándo lo encontraste? ¿Primer o segundo curso?</p> <p>4.2 ¿La Universidad Ritsumeikan sirve para ti? SI ⇒ Explíquelos, por favor.</p> <p>4.3 ¿Lo que ingresaste en la Universidad Ritsumeikan fue bueno para ti? ¿Por qué?</p> <p>SI es mal → ¿Cómo lo cambiarías?</p>	<p>GRUPO DE DISCUSIÓN SOBRE OPINIÓN DE LOS ESTUDIANTES SOBRE LOS ESTUDIOS UNIVERSITARIOS</p> <p>¿Los estudios universitarios sirven para los estudiantes en el futuro?</p> <p>RESUMEN</p> <p>Como la Universidad Ritsumeikan tiene los distintos exámenes , de ingreso(recomendación, exámenes normales, etc), el tiempo cuando cada estudiante decidieron a entrarla es diferente. Lo que os gusta Kioto y tenéis interés por la especialidad de Ritsumeikan es la razón de entrada.</p> <p>Ahora los estudiantes de esta clase estudian derecho civil de Japón, sistema de Latinoamérica, cooperación para los países en vías de desarrollo, psicología, los países mediterráneos, trabajo para los niños, etc. Todos dicen que los estudian debido a que les necesitan los estudios universitarios en el futuro, o porque les interesaban sus especialidades.</p> <p>Hay muchas razones que los estudiantes empezaron a aprender español ; por ejemplo, quieren ir a España para visitar el estadio del fútbol y comer la paella, si hablan español y inglés, pueden viajar a muchos países, la pronunciación de español es muy guapa, su padre estaba trabajando en España, conseguir los créditos de español es muy fácil.</p> <p>Cada estudiante tiene su sueño. Eso es trabajar en la empresa de seguro o la compañía que se usa distintos idiomas, hacerse intérprete, investigar el maquilaje del hombre, etc. Y unos pocos estudiantes todavía no deciden el trabajo que quieren hacer en el futuro.</p> <p>CONCLUSIONES</p> <p>1) En general los estudios universitarios sirven para nosotros, porque muchos estudiantes dicen que quieren hacer un trabajo que tiene las relaciones entre su estudio y sueño. Pero todos sueños no los tiene.</p> <p>2) Es mejor que los edificios de la universidad haya más cerca de la estación. Y la Universidad Ritsumeikan debe bajar los gastos de estudios y pagar más dinero para los maestros.</p>

Tabla 2: Grupo de discusión de la alumna 2

Guía de entrevista	Informe de conclusiones
<p>¿Qué problemas tienen los estudiantes en su vida cotidiana?</p> <p>introducción : Estudiantes de Japón viven en la variedad situación. En esta discusión vamos a averiguar como los viven y que tipo de problemas tienen.</p> <p>1. ¿Qué haces en un día?</p> <p>Universidad</p> <p>Trabajo</p> <p>salir con amigos</p> <p>Círculo</p> <p>2.¿Hay algunas problemas en tu vida cotidiana?</p> <p>Vivienda ruido,alquiler</p> <p>¿Te gusta tu casa? ¿Qué cosa te gusta más de tu casa?</p> <p>¿Qué no te gusta de tu casa y por que?</p> <p>Familia</p> <p>¿Vives sola o con tu familia?</p> <p>¿Que te gusta más vive sola o con tu familia y porque?</p> <p>Universidad gastos, estudios, amigos</p> <p>¿Qué cosa te gusta más de Universidad?</p> <p>¿Qué cosa no te gusta más?</p> <p>Trabajo trabajo, salario, relacion de colegas</p> <p>¿Por que trabajas?</p> <p>¿Qué te gusta de tu trabajo y qué no te gusta?</p> <p>Salud</p> <p>etc.,</p> <p>3. ¿Cómo tomas medidas para solucionar estos?</p>	<p>Grupo de discusión</p> <p>Los estudiantes y su vida cotidiana</p> <p>Resumen</p> <p>Como los estudiantes de Ritsumeikan Universidad son de variedad lugares, la situación de vida cotidiana es también diferentes. En esta discusión investigo como es la vida cotidiana y que tipo de problemas los estudiantes tienen.</p> <p>Hay ocho estudiantes y uno profesor. Los estudiantes normalmente van a Universidad y trabaja, duérme, hace deporte, va a auto escuela, estudia lenguas, lee libros en tiempo libre de días entre semana. En sábado y domingo, pasan el tiempo trabajando, saliendo de compras o haciendo tareas.</p> <p>Dos estudiantes viven con sus padres y otros estudiantes viven sólo (uno con fantasma). Los estudiantes viven sólo les gustan sus vivienda libertad, nuevo, propietario simpático. Por otro parte, la razón porque les gustan la vida con familia son comodo, cocinade madre, puede hablar con familia o perro. Hubo la razón que su madre cuida a el chico.</p> <p>Los estudiantes viven sólo tiene más problemas que los estudiantes viven con familia. Las problemas son frío en invierno, soleda, insecto (porque su vivienda está cerca de el río) y pequeño. Normalmente alquilar es caro.</p> <p>Conclusiones</p> <p>1) Los estudiantes vive sólo y con familia prefieren que su vivienda está cerca de estación o parada de autobas. Porque tienen que subir a tren para ir a Universidad. quiere ir a Osaka para salir de compras con sus amigos o volver a su casa de familia.</p>

Tabla 3: Grupo de discusión de la alumna 3

Guía de entrevista	Informe de conclusiones
<p>GRUPO DE DISCUSIÓN LOS ESTUDIANTES Y EL USO DE INTERNET</p> <p>¿Es bueno o malo el uso de internet para los Estudiantes?</p> <p>1. ¿Cuántas veces usas internet en un día? Yo uso de internet una vez al día como mínimo. Pienso que se usa una vez al día como mínimo en general.</p> <p>2. ¿Qué buscas en internet? Yo busco "You Tube" y "Yahoo" y "Blog" y para hacer los deberes etc.</p> <p>3. ¿Como usas internet, con teléfono móvil o ordenador? Casi siempre uso internet con ordenador, porque la imagen es grande. Además con el internet surfing. Mucha información vieron todo seguido.</p> <p>4. ¿Tienes tu ordenador? ¿Cuándo compras? Sí, tengo mi ordenador. Trabajo en la universidad, compro para poder.</p> <p>5. ¿Pienzas cosas el lado bueno de el uso de internet? Pienso que mucho información vieron todo seguido. Estar siempre en contacto con amigos de extrajeros.</p> <p>6. ¿Pienzas cosas el lado malo de el uso de internet? Maldadencia y acto ilegal. Pienso que perder el tiempo.</p> <p>7. ¿Puedes vivir sin el uso de internet? No puedo. Tengo que usar internet para mí, porque el uso de internet es muy cómodo. Porque pensar muy cómodo es, inmediatamente se enteró de todo por internet, y conozco mucho información en el mundo. Además tengo mucho cuidado en el modo de empleo del uso de internet.</p>	<p>GRUPO DE DISCUSIÓN LOS ESTUDIANTES Y EL USO DE INTERNET</p> <p>¿Es bueno o malo el uso de internet para los estudiantes?</p> <p>RESUMEN</p> <p>Todos los estudiantes tienen sus ordenador. Estudiante de vida solitaria compró de entrar en la universidad. Por otra parte, vive con su padre el uso de internet. También más a menos usan una vez en un día.</p> <p>Todos los estudiantes el uso de internet de buscar sus interés. Por ejemplo, "You Tube", "Yahoo subasta" y "los artículos de los deportes", "Viaje de hojas coloradas", "La tiempo de mañana", "TVE" (Televisión de Español) etc.</p> <p>Como uso de internet con teléfono móvil y ordenador de los estudiantes. Teléfono móvil usan en el tren cuando matar el tiempo. Mixi, pronóstico del tiempo. Ordenador usa en su casa o en la universidad para enviar los correos electrónicos y ver otra gente diario.</p> <p>Los estudiantes piensan que es el lado bueno de el uso de internet, pueden ver mucha información rápidamente, comunicación fácilmente por ejemplo: Skype, los correos electrónicos etc.) También, búsquedas fotografía de todo en el mundo, y borrazo de tren.</p> <p>Los estudiantes piensan que es el lado malo de el uso de internet, por eso levantado. Además no puedo buscar dentro de mucha información, por eso perdirse tiempo. Es mejor que busquemos los libros en la biblioteca. Virus informáticos.</p> <p>Todos los estudiantes creen que la gente vive sin ordenador, pero ahora no pueden trabajar sin usar de internet.</p> <p>CONCLUSIONES</p> <p>1) Todos los estudiantes usan de internet todos los días. 2) Tienen el lado bueno y el lado malo de el uso de internet. 3) Creen que la gente vive sin ordenador, pero ahora no puede trabajar sin usar de internet.</p>